

翻譯兒童文學：結合創新與傳統的價值、要求變更 與準確同時存在的藝術

劉文雲

國立台東大學英美語文學系助理教授

摘要

藉由閱讀由其他文化和國家所出版的國際兒童文學作品，兒童讀者可獲得不少獨特的受惠。尤其對於在臺灣的兒童讀者而言，經由翻譯形式出版的國際兒童文學書籍，更是台灣兒童文學出版品的大宗，佔了臺灣童書市場很大一部份。本篇論文藉由綜合有關國際兒童文學以及兒童文學翻譯之相關文獻探討，做理論論述的引論與歸結。論文著重在探究國際兒童文學所具備的重要價值，也兼並討論翻譯兒童文學相關議題與特性。期望能從理論觀點的角度，來呈現為兒童讀者翻譯童書時特有的挑戰與特色。

關鍵詞：國際兒童文學、兒童文學翻譯、童書出版、童書中文譯本

International Children's Literature in Translation: A Value Combining Innovation and Tradition and An Art Demanding Alteration and Faithfulness

Wen-Yun Liu

Assistant Professor, Department of English
National Taitung University

Abstract

International children's literature that had originally been published in other cultures and countries offers some unique benefits for children readers. For children in Taiwan, children's literature in Chinese translation holds a significant and valuable place in building a huge part of local children's literature. This paper made an attempt to explore the importance of international children's literature and discuss the issues and characteristics of translating children's books from one language to another by reviewing literature published on the subjects. By constructing the concept of translating for children, the author hopes to provide theoretical perspectives to present the translation challenges and features in general that are unique to translating books for children readers.

Keywords: international children's literature, translation, publishing books for children, children's literature in Chinese translation